



Sound of Music Echoing through the Mountains

樂音裊繞 迴盪山間

太魯閣原音部落音樂季

Taroko Tribal Music Festival

在那邊 美麗的山谷裡 都是我的故鄉
從那山間 陣陣飄送來美妙的歌聲
穿過森林和那山谷 也迴盪在山包……

*My hometown is in that beautiful valley area,
where the beautiful songs flow
through the forests and hills with the wind……*

盛夏已至，許多人會鑽進山裡，
到溪畔感受潺潺清流帶來的沁
涼。位於東部的太魯閣國家公園，便
是台灣著名的避暑勝地之一。太魯閣
之美揚名國際，壯麗的峽谷地形及高
聳的峭壁，更是最吸引外國遊人訪台
的景觀。

Summer is arriving, and many people
are headed for mountains to enjoy
the cool creeks and woods. Located in
east Taiwan, Taroko National Park is one
of the famous summer resorts, whose
magnificent canyons and steep cliffs
attract many foreign visitors.

水琴窟小學生們的傳統舞蹈演出 / 林傳辰攝

Shuei-lun elementary school students perform traditional dance / Photo by Jen-chien Lin



太魯閣國家公園美景渾然天成，歌聲迴盪讓人心曠神怡。圖為砂卡礑溪／太魯閣提供，許寶雲攝
Taroko National Park is magnificent canyons. Just like beautiful songs in the air. Taken in Shikading River in TNP.
/ Photo provided by TNP; taken by Shu-Hao Hsu





其實，太魯閣除了景致特殊外，其豐富廣袤的人文歷史，更具備觀光價值。在太魯閣國家公園管理處的用心規劃下，整個2008年，太魯閣都會充滿著來自原住民族的悠揚原音。

保存推廣太魯閣族群文化

一走進太魯閣遊客中心戶外廣場，陣陣優美悅耳的歌聲迴盪在太魯閣台地間，現場聆聽的遊客受到太魯閣族原住民的天生熱情感染，眼前看的是壯麗的大自然景致，耳畔聽到的是天籟般的吟唱，不禁陶醉在這空靈唯美的意境之中。每一場太魯閣部落音樂會的演出均吸引許多遊客前來欣賞，並得到熱烈掌聲及好評。

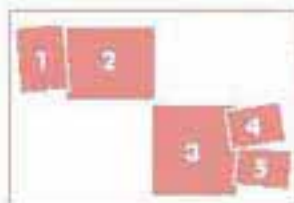
每個族群在不同的環境中都會發展出屬於自己獨特的文化，太魯閣族人受到立霧河流域大山大水的滋養，孕育出深厚的山林文化，但隨著時代的變遷及時空的變化，太魯閣族群文化面臨到消失與傳承的問題，太魯閣國家公園管理處為了落實保存及推廣太魯閣族群文化並積極推動地方文化產業發展，從2005年起，每年邀請國

In fact, TNP doesn't just offer unique sceneries – its rich history and culture are also great selling points for tourism. With the effort from TNP's administrators, the entire Taroko area will be filled with aboriginal tribes' delightful music.

Preserving Taroko's Tribal Culture

As you step into Taroko Tourist Center's outdoor plaza, you will hear beautiful songs in the air. Touched by the passionate aboriginals in Taroko, the tourists here cannot help but losing themselves in the beautiful nature and angelic music. Each performance of tribal music always attracts many tourists, whose applauses show how much they enjoy the experience.

Each tribe develops its own unique culture due to environmental differences. Nourished by the hills and water in the Liwu River area, the aboriginals in Taroko have developed a deep forest culture. With the change of time, however, their culture faced the problem of extinction. In order to preserve and promote local cultural and industrial development, TNP has started inviting the tribes to conduct the "Taroko Tribal Music Performances" since



1. 第十八屆金曲獎原住民歌手得主齊唱 / 古埃森攝
18th Golden Melody Awards is won by a aboriginal singer / Photo by Huan-sen Ku
2. 水琴部青少年們的歌舞展現青春活力 / 古埃森攝
Girls in some tribes dance and sign to show their vitality / Photo by Huan-sen Ku

3. 木琴演奏，樂員齊繞 / 古埃森攝
Performance of a xylophone, and musical sound winds round and round / Photo by Huan-sen Ku
4. 彼得潘，向禮表演吹奏籬笆笛 / 古埃森攝
Peter Pan plays aboriginal bamboo flute (籬笆笛) / Photo by Huan-sen Ku
5. 活動中邀請遊客一同體驗歡樂傳統樂器「木琴」 / 古埃森攝
Tourists are invited to play xylophone together / Photo by Huan-sen Ku

讓部落共同辦理「太魯閣部落音樂會系列活動」，除了安排50分鐘的「部落音樂會」，有系統的介紹太魯閣族歌謠、傳統舞蹈和傳統樂器演奏外，再邀請部落工坊及社區發展協會以「創意文化市集」方式，展售創作的手工藝品及傳統美食，希望藉此培植太魯閣族傳統樂舞、工藝等文化內涵，及促進部落生態旅遊發展之成熟度。

部落工坊跳脫框架展新機

「部落音樂會」邀請對象為秀林鄉太魯閣族具表演水準之個人或團體共同演出，節目策劃以太魯閣族的傳統生活為主軸，內容包括太魯閣族傳統歌曲、舞蹈及傳統樂器木琴、口簧琴演奏，背景幕設計部分，則以自然的環境為主，質樸的竹木編織為輔，忠於傳統的歌、舞演出，呈現太魯閣族結婚、豐收、與大自然互動的關係等生活內涵，節目中還會邀請現場觀眾一同體驗敲擊傳統樂器「木琴」，及與太魯閣族人一起跳著傳統舞步，太魯閣國家公園管理處持續舉辦部落音樂會，一方面希望提供展演的舞台，讓族人用自己的音樂舞蹈及樂器來說自己的故事，詮釋自己的文化，另一方面則希望民眾在欣賞演出的過程中瞭解太魯閣族文化。

2005. Besides the 50 minute long "Tribal Concert," the traditional songs, dances, and musical instruments are also systematically introduced to the visitors. Tribal workshops and community development associations are also invited to sell their handcrafts and delicacies in the "creative cultural market" in the wish of developing the Taroko tribe's music, art, and tourism industries.

Tribal Workshop Creating New Opportunities

"Tribal Concerts" are performed by professional individual or group tribal members in Siou-In Township. The performances are based on traditional tribal living in Taroko, featuring traditional Taroko songs, dances, xylophones, and reeds. The background of the stage is made of natural material such as bamboo, and the songs and dances faithfully depict the Taroko tribe's practices regarding marriage, harvests, and nature. The audience is also asked to join the performers in playing the xylophone and dances. TNP continues to hold tribal concerts for the purposes of providing a stage where the aborigines could tell their stories through their own music, dances, and instruments, as well as helping the public understand the Taroko culture through the performances.





而「創意文化市集」則是邀請秀林鄉境內工藝、風味餐等工作者或個人工坊前來擺攤，展售其手工製作之工藝品及太魯閣傳統美食，太魯閣國家公園管理處多年來一直推動社區培力，鼓勵年輕人學習傳統技藝，更希望透過活動讓許多社區工坊有表現的機會及空間。而在這幾年的合作中，因工坊對外行銷的廣度增加，以及與遊客良性的互動，所創作的手工藝品也能跳脫原來的框架，跟上時代的潮流，吸引不少遊客青睞，客源漸漸穩定，已陸續讓使一些個人工坊發展成立工作室，因此普遍獲得部落工坊的支持與協助。

一場原住民特色假日慶宴

一般民眾了解原住民文化，多是從他們的音樂開始，而音樂、舞蹈、工藝足以展現一個族群的生活、信仰與智慧。透過音樂、舞蹈、手工藝品和傳統美食，讓遊客們更能深入了解太魯閣族傳統生活與文化內涵。

The "Creative Cultural Market" features aboriginal craftsmen, chefs, and individuals in Siou-lin Township who offer their handcrafts and delicacies. For many years, TNP has always developed the community by encouraging the youth to learn the traditional arts as well as giving the tribal workshops a chance to express themselves. Through the collaborations, the workshops have improved their sales and interactions with tourists, and the handcrafts they offer are also getting more and more fashionable, winning a lot of customers and even helping individuals to expand into workshops. This is why the Creative Cultural Market is being supported by the tribal workshops.

Holiday Feast with Aboriginal Features

When trying to understand the aboriginal culture, most people begin with the music, and music, dances, and handcrafts indeed are able to express a tribe's life, faith, and wisdom. Through these activities and tribal delicacies, tourists are better to understand the life style and culture shared by the locals.



1. 創意文化市集之一的彩虹工作室作品 / 古煥森攝
The works of Rainbow Workshop / Photo by Huan-sen Ku
2. 創意文化市集的編織作品色彩繽紛 / 古煥森攝
Handwork in the market is colorful and various / Photo by Huan-sen Ku
3. 創意文化市集上販售的原住民手工木製品 / 古煥森攝
Aboriginal woodcarving in the market / Photo by Huan-sen Ku
4. 現場觀眾與太魯閣族跳傳統舞 / 林慶熙攝
Tourist perform Taroko traditional dance / Photo by Jin-chen Lin
5. 鉅額美奐的合唱歌聲嘹亮 / 古煥森攝
Owing coral's singing is loud and clear / Photo by Huan-sen Ku





「太魯閣部落音樂會系列活動」由於深獲社會各界及部落社區居民的肯定與好評，從2005年辦理6場，2006年及2007年的8場到今年擴大舉辦22場，同時增加參與表演的團體，節目內容也多了新創作的曲目，精采節目非常值得期待。

太魯閣國家公園管理處歡迎大家，不妨安排每月雙週週六下午，闔家一起到太魯閣國家公園欣賞太魯閣部落音樂會，再逛一逛文化市集，感受一下原住民特色的假日，活動內容精采可期！往年錯過的老饕，今年可別再遲到囉！

Due to its positive remarks, the number of "Taroko Tribal Music" activity was increased from 6 sessions in 2005 to 8 sessions each in 2006 and 2007 to 22 this year. At the same time, more groups will be performing with new songs, making it even more exciting than before.

TNP welcomes everyone to participate in the Taroko Tribal Music activity. Come on a Saturday afternoon, take a stroll down the Cultural Market, and experience an exciting holiday full of exotic aboriginal qualities. If you have missed it before, don't miss it again this year!

2008年部落音樂會活動日期 Tribal Music Schedule

月份 Month	日期 Date	月份 Month	日期 Date
1	12-26	7	12-26
2	23	8	9-23
3	15-29	9	13-27
4	12-26	10	11-25
5	10-24	11	8-22
6	14-28	12	13

